

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

 **Е.И. Скафа**

2018 г.



**Рабочая программа
Производственной (переводческой) практики**

| | |
|-------------------------|--|
| Направление подготовки: | 45.03.01 Филология |
| Профиль: | Зарубежная филология (английский язык и литература) |
| Программа ВПО: | бакалавриат |
| Форма обучения: | очная, очно-заочная |

Донецк 2018

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных
языков

Удинская А. Г.

«19» сентября 2018 г.



Рабочая программа производственной (переводческой) практики составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология программы подготовки бакалавриата, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. №1171; учебных планов по направлению подготовки 45.03.01 Филология программы подготовки бакалавриата (форма обучения: очная, очно-заочная), утвержденных Ученым советом университета от 30.03.2018 г., протокол № 4; Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от 16.12.2015г. №911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от 30.12.2016г. №256/05, п.4.

Разработчики:

к. филол. н., доцент кафедры английской филологии

Сысоева Е. С.

ст. преп. кафедры английской филологии

Керова Л. В.

Рабочая программа производственной (переводческой) практики
утверждена на заседании кафедры
английской филологии

Протокол № 2 от «29» августа 2018 г.

Заведующий кафедрой английской филологии
доктор филол. наук, профессор

Бессонова О. Л.

Рабочая программа производственной (переводческой) практики
утверждена учебно-методической комиссией
факультета иностранных языков
Протокол № 7 от «19» сентября 2018 г.
Председатель учебно-методической
комиссии факультета

Бессонова О. Л.

1. Область применения и место практики в учебном процессе: производственная (переводческая) практика входит в раздел «Практика» учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология (английский язык и литература)).

Производственная (переводческая) практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО ДОННУ кафедрой английской филологии. Способ проведения практики: стационарная, выездная.

2. Нормативные ссылки

Нормативную правовую базу рабочей программы составляют:

Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании» от 19.06.2015 г.;

Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (приказ МОН ДНР № 750 от 30.10.2015 г.)

Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в ДонНУ (приказы ректора ДонНУ №176/05 от 24.12.2015 г., №200/05 от 25.10.2016 г.)

ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (квалификация «академический бакалавр») (приказ МОН ДНР № 452 от «20» апреля 2016 г.)

ООП ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература)» (квалификация «бакалавр») (приказ ректора ДонНУ № 251/05 от «27» декабря 2016 г.)

Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;

Локальные акты Донецкого национального университета.

3. Структура производственной (переводческой) практики

| Характеристика производственной (переводческой) практики | очная форма обучения на базе | | очно-заочная форма обучения на базе | | |
|--|---|---------------|-------------------------------------|---------------|---------------|
| | ОСО | СПО (сокращ.) | ОСО | СПО (сокращ.) | ВПО (сокращ.) |
| Программа ВПО | Бакалавриат | | | | |
| Направление подготовки | 45.03.01 Филология | | | | |
| Профиль | Зарубежная филология (английский язык и литература) | | | | |
| Количество содержательных модулей (тем) | | | | | |
| Блок учебного плана | Блок «Практика» | | | | |
| Формы контроля | Дифференцированный зачет | | | | |
| Показатели | очная форма обучения на базе | | очно-заочная форма обучения на базе | | |
| | ОСО | СПО (сокращ.) | ОСО | СПО (сокращ.) | ВПО (сокращ.) |
| Количество зачетных единиц (кредитов) | 1,5 | 1,5 | 1,5 | 1,5 | 0 |
| Количество часов | 54 | 54 | 54 | 54 | 0 |
| Год подготовки | 4 | 4 | 4 | 4 | 0 |
| Семестр | 7 | 7 | 7 | 7 | 0 |
| Количество недель | 4 | 4 | 4 | 4 | 0 |

ОСО – общее среднее образование

СПО – среднее профессиональное образование

ВПО – высшее профессиональное образование

4. Описание производственной (переводческой практики)

Производственная (переводческая) практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения переводческой практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменов и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Основной целью практики является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования; приобретение и совершенствование первоначального опыта профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков.

Цели производственной (переводческой) практики:

- овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.
- формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общие и общественно-политические тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на английском языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи производственной (переводческой) практики:

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной должности;
3. совершенствование полученных на 1 - 4 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ.

Требования к результатам прохождения практики: Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

а) общекультурных (ОК):

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);

стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних (ОК-7);

осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) общепрофессиональных (ОПК):

владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);

в) профессиональных (ПК) :

научно-исследовательская деятельность:

способность к самостоятельному обучению новым методам исследования в своей профессиональной деятельности (СК-1);

владение основными методами филологического (лингвистического и литературоведческого) анализа (СК-2);

владение методами и приемами осуществления устной и письменной коммуникации (СК-8);

владение методами и приемами создания разных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-9);

владение методами и приемами анализа и интерпретации различных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-10);

владение методами и приемами обработки и трансформации различных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-11);

владение методами и приемами риторики и речевого воздействия (СК-12);

в прикладной деятельности:

владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности (СК-14);

владение современными методами и приемами обработки информации в области профессиональной деятельности (СК-15).

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

В результате прохождения практики студент должен**знать:**

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

уметь:

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

5. Содержание и формы проведения практики

Общая трудоемкость переводческой производственной практики составляет 1,5 зачетные единицы, 54 часа.

| № п/п | ЭТАПЫ ПРАКТИКИ | ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ |
|-------|-----------------------|--|
| 1 | Подготовительный этап | разработка плана практики |
| 2 | Производственный этап | Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию. |
| 3 | Отчет по практике | Дневник-практиканта. Отчетные материалы. |

Содержание производственной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Студенческая деятельность связана с *общественно-политической сферой переводческой деятельности*:

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
3. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки).

Переводческая практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть учреждения г. Донецка и области, которые способны осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается соответствующий по практике от предприятия консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решать руководитель практики соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, графику которых практиканты знакомятся на учредительной конференции.

Практику студенты проходят в качестве переводчиков (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепление умений и навыков.

Если администрации необходимо привлечь студента к помощи базе практики, она должна соответствовать профилю обучения и по продолжительности не мешать выполнению учебных задач.

На месте прохождения практики студент четко должен выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Каждый студент-практикант обязан точно выполнять программу практики, правила внутреннего распорядка и техники безопасности в учреждении - базе практики. Студент-практикант должен проводить работу, связанную с НИРС, по сбору материала для соответствующей квалификационной работы. Студенту-практиканту рекомендуется включиться в организационную работу, изучать структуру и деятельность общественных организаций в коллективы.

6. Руководство практикой

Руководство практикой осуществляется руководителем группы – преподавателем кафедры.

Руководитель обсуждает с каждым студентом план его работы, определяет индивидуальное задание для него, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обсуждает результаты работы, проведенной на базе практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия предоставляет студентам-практикантам помощь в выполнении индивидуальных задач, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

7. План прохождения практики

| № этапа | Название этапа практики | Наименование мероприятия |
|----------------|--------------------------------|---|
| 1 | Организационно-методический | Общее собрание практикантов, выдача документации. Определение общетеоретического индивидуального |

| | | |
|---|------------------------|--|
| | | задания. Инструктаж по оформлению документации. |
| 2 | Деятельно-операционный | Выполнение переводов при норме 2000 знаков в день. Сбор литературы для реферата. Оформление терминологического словаря. Составление рефератов, аннотаций и др. |
| 3 | Контрольно-оценочный | Оформление материала для выполнения теоретического задания. Проведение контрольных переводов. Групповые собрания с руководителем практик с целью проверки готовности к защите. Оформление, сдача документации. |

8. Индивидуальные задания

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, что помогает развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целенаправленным.

Таковыми индивидуальными заданиями могут, например, быть:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (с расчета 2000 п. зн. в день, не считая формул, графиков, схем и др.
- задачи по составлению отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических сообщений по определенной отрасли);
- задачи по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Приблизительная тематика индивидуальных научно-исследовательских заданий:

1. Лексические трудности перевода научно-технической литературы.
2. Перевод терминов Информационный технологий.
3. Трудности перевода экономической лексики.
4. Употребление фразовых глаголов в английском научно-техническом тексте, трудности их перевода.
5. Лексические и грамматические особенности перевода названий предприятий, фирм и организаций.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод интернациональной лексики.
8. Применение герундия в научном тексте.
9. "Ложные друзья" переводчика.
10. Перевод сокращений.

9. Методы обучения

- а) интерактивные;
- б) эвристические;
- в) репродуктивно-иллюстративные;
- г) методы самообучения;

10. Методы контроля

- устные (индивидуальный опрос)
- письменные (контрольный перевод, индивидуальные исследовательские задачи);

- методы самопроверки.

11. Требования к отчетной документации

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

1. Отчет о проделанной работе.
2. Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
3. Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
4. Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.
5. Исследовательское задание.

12. Подведение итогов практики

Итоги практики подводятся на отчетной конференции.

Студент, не выполнивший программу практики и получил неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку на защите практики, должен быть направлен на практику вторично в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактических сроках начала и окончания практики, состав групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и о других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

13. Критерии оценки

Оценка выставляется на основании результатов проведенной работы в период прохождения переводческой практики по 100 бальной рейтинговой шкале с переводом данных оценивания в 4-х бальную национальную шкалу и шкалу ECTS.

Оцениванию знаний студентов подлежат:

1. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык
2. выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык
3. Тест (лексические проблемы перевода)
4. Тест (переводческие трансформации)

Распределение баллов, которые получают студенты

| Виды перевода | | | | Общее количество баллов (100 баллов) |
|--|--|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| Письменный перевод английский-русский язык (лингвистический текст) | Письменный перевод русский-английский язык (лингвистический текст) | Тест (лексические проблемы перевода) | Тест (переводческие трансформации) | |
| 20 баллов | 20 баллов | 20 баллов | 40 баллов | 100 баллов |

Шкала оценки: национальная и ECTS

| Сумма баллов за все виды учебной деятельности | Оценка ECTS | Оценка по национальной шкале |
|---|-------------|---|
| | | для экзамена, дифференцированного зачета |
| 90 - 100 | A | отлично |
| 80-89 | B | хорошо |
| 75-79 | C | |
| 70-74 | D | |
| 60-69 | E | удовлетворительно |
| 35-59 | FX | неудовлетворительно с возможностью повторного составления |
| 0-34 | F | неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов |

| Оценка по 100-бальной шкале и уровень | Оценка по шкале ECTS | Оценка по 5-бальной шкале | Требования к оцениванию |
|---------------------------------------|----------------------|---------------------------|--|
| 90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ | A | 5 | <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p> |
| 80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ | B | 4 | <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе</p> |

| | | | |
|--|----|---|--|
| | | | нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки. |
| 75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ | C | 4 | ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки. |
| 70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ | D | 3 | ПЕРЕВОД Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. |
| 60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ | E | 3 | ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. |
| 35-59 НИЗКИЙ | FX | 2 | ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи полностью не |

| | | | |
|---|---|---|---|
| УРОВЕНЬ | | | реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций. |
| 0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ | F | 2 | <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p> |

Критерии оценки письменного перевода текста

| Баллы | Коммуникативные и переводческие задачи | Языковые средства |
|-------|--|--|
| 15-20 | Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. | Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. |
| 10-15 | Коммуникативные задачи реализованы, | Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в |

| | | |
|------|--|--|
| | но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. | отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. |
| 5-10 | Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. | В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. |
| 0-5 | Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. | Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. |

14. Рекомендуемая литература

Основная:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
3. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. - [3-е изд. - Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос - М, 2007. - 479 с.
4. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.
5. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. - Москва : Академия, 2008. - 302, [1] с.
6. Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - Москва : Форум, 2008. - 182 с.
7. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.
8. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.

Дополнительная:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2005. - 158 с.
2. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-Тезаурус, 2002. - 212 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.
4. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с.
5. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.
6. Нелюбин, Лев Л. Наука о переводе : (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Моск. психол.-соц. ин-т. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 413 с.
7. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. - Изд. 4-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 220, [3] с.
8. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 317, [1] с.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.

15. Электронные ресурсы

1. <http://library.donnu.ru/catalog>
2. <http://www.twirpx.com/library>
3. <http://multitran.ru>
4. <http://www.lingvo.ua/ru>